



Susan Xu Yun, *Translation of Autobiography. Narrating Self, translating the other*, Benjamins Translation Library (BTL), vol. 136, Ámsterdam / Filadelfia, John Benjamins, 2017, 231 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.21.2019.599-602>

Detrás de las páginas de este libro se esconde la personalidad y la persona de un gran estadista del siglo XX y parte del siglo XXI, Lee Luan Yew (1923-2015), quien fuera primer ministro de la isla-estado de Singapur entre 1959 y 1990, aunque nunca abandonara el Gobierno del todo. Fundador de la patria,¹ dictador benevolente, muñidor de toda una teoría política para el gobierno efectivo de Asia, responsable del éxito económico de su país, pilar de la armonía racial entre sus variados conciudadanos, defensor a ultranza del bilingüismo inglés-chino (mandarín) para sus gobernados, tanto en la educación como en la vida social, por todas estas afirmaciones fue conocido, respetado o, incluso temido.

La autora, Susan Xu Yun, profesora de la Universidad de Ciencias Sociales de Singapur, fue alumna de doctorado de la Universidad Nacional de Singapur, donde defendió la tesis que ha sido el origen de este libro que nos ocupa, publicado por la prestigiosa colección Benjamins Translation Library (BTL). Este libro, además, versa sobre sí misma (su vida e historia personal como nacional de Singapur) y sobre su país y su venerado presidente, Lee Luan Yew. En otras palabras, desde un curioso ejemplo propio y de su comunidad política y cultural, se llega a teorizar y hacer propuestas generales sobre muchos campos del saber, la autobiografía, la estilística, la narratología o, por supuesto, los estudios de traducción, lo que resulta en un ejemplo de investigación interdisciplinar muy loable.

El punto de partida fue el siguiente, en 2012, a una muy avanzada edad, el presidente Lee publicó dos versiones simultáneas de su propia autobiografía, en inglés, *My Lifelong Challenge: Singapore's Bilingual Journey*, y en chino (aquí escrito con caracteres latinos), *Wo Yisheng de Tiaozhan: Xinjiapo Shuangyu zi Li*. Uno de los puntos más atractivos y más desarrollados de este recuento de su propia trayectoria vital es cuando Lee confiesa dolorido que mantuvo una exigente lucha durante toda su vida para convertirse en un auténtico bilingüe, el ideal que perseguía para todo su pueblo, y como la lengua china, la que se suponía que era su propia lengua y

¹ Singapur se independizó finalmente de Malasia en 1965.

la de su etnia china, se le resistió siempre, pues el inglés fue en realidad su primera lengua (1). Este hecho le hace sospechar a la autora, Susa Xu Yun, que en realidad no se trata de dos originales, que el inglés *Challenge* no posee el mismo estatus que el chino *Tiaozhan*, que las dos versiones no comunican los mismos sentimientos (*feel*, menciona la autora), que no estamos ante el mismo Lee en las dos propuestas, que una de los dos es una traducción, aunque no se reconozca oficialmente.

De manera más estructurada, la introducción de este libro de Xu Yun se propone los siguientes objetivos bien definidos –las bondades de este riguroso y completo, comienzan a manifestarse desde las primeras páginas– (2-5): a) un claro esfuerzo interdisciplinar (ya mencionado antes en estas páginas); b) profundizar en el estudio de la autobiografía y su consideración como un género literario distintivo o consagrado (algo no reconocido en su totalidad actualmente); c) recuento de los rasgos estilísticos propios de la autobiografía; d) estudiar las posibles variantes o cambios de punto de vista que se producen cuando en una autobiografía interviene una tercera parte, es decir, un traductor, el cual puede llegar a cambiar o reconstruir la imagen o reputación del autobiógrafo; y e) estudiar todo esto en el poderoso ejemplo de la doble biografía del presidente Lee de tal manera que se ofrezca acceso al conocimiento de las realidades lingüísticas, sociales y culturales propias de Singapur a una audiencia internacional que muchas veces las ignora o no conoce suficientemente.²

Antes de adentrarse en los capítulos fundamentales, la autora encabeza un atractivo epígrafe casi final de la introducción con dos conceptos propios, por lo menos en lo que se refiere a los matices que estos aportan a su estudio: «pseudo-original» o textos traducidos que se presentan como originales y «assumed translation» (9-14). *Challenge* fue el original, y se hizo todo tipo de esfuerzos, mediante paratextos, por ejemplo, para que *Tiaozhan* pareciera un segundo original (un seudooriginal) y no una traducción, hecho que se trató de silenciar por razones políticas y de prestigio del presidente y de su modelo de bilingüismo. Sin embargo, todo el punto sospeché, *asumió* o creyó firmemente que la versión china era, supuestamente, una traducción.

² Dentro de la política lingüística bilingüe que se diseña para el país, los otros dialectos del chino, que no sean el mandarín, quedan totalmente marginalizados y limitados a la intimidad del hogar. Lo mismo acontece, aunque en menor medida, para otras lenguas asiáticas de las otras minorías del país: malayo, tamil, etc.

Y si se estudia a fondo se puede demostrar esta realidad. Esto es lo que buscan, paso a paso, los capítulos principales del libro. En concreto, los siguientes: un primer capítulo está enfocado primordialmente en la autobiografía como género, sus características y los estudios disponibles, «Distinctiveness of autobiography: Binary oppositions and theoretical dimension» (19-39). Resulta de gran interés para los estudiosos de dicho ¿género literario? como recuento breve y condensado de los principales debates abiertos sobre este tipo de escritura tan personal. El segundo capítulo, «Language of autobiography: Style and foregrounding» (41-65) busca ser un estudio de estilística y rasgos de literalidad de la autobiografía (lejos ya de considerarse esta un recuento histórico fiable). En el tercer capítulo, «Point of view in autobiography: Character, narrator and implied author» (67-97), le toca el turno a la narratología y a cuestiones tan delicadas como las similitudes y diferencias entre las categorías de personaje, narrador, autor (implícito / real), siempre objeto de debate en una autobiografía (¿deben coincidir?). El cuarto capítulo, «Narrating and experiencing self: Mimesis within diegesis» (99-133), sigue dedicado al estudio de la autobiografía desde principios propios de la teoría literaria. Aquí los juegos de verosimilitud del género así como aquello que se desarrolla en el interior de la conciencia del autor y sus juegos con personaje, narrador, etc., son el objeto principal de interés.

Finalmente, los capítulos quinto, «Implied translator: The “other” voice in translation and rewriting» (135-165), y sexto, «Translating the “other”: Unreliable narrator and discordant voice» (167-203), se adentran definitivamente en el campo de estudio de la traducción y la traductología aplicados a las dos autobiografías del presidente Lee. En estas dos secciones podemos disfrutar de la parte más empírica del trabajo, con multitud de ejemplos contrastados entre la versión inglesa y la china (la que se supone que es una traducción) de la autobiografía que nos ocupa. La conclusión es breve y clara: «... the translator’s role in transforming the point of view that gives rise to and altered persona of the implied author in *Tiaozhan*» (203).

En la última sección del libro, la conclusión (205-211), Susan Xu Yun defiende que el estudio de la autobiografía combinado con campos de estudio mucho más boyantes, como la estilística y los estudios de traducción, es un terreno lleno de oportunidades. Este libro lo demuestra claramente. Todas estas áreas del saber se podrían beneficiar en gran medida de estas orientaciones multidisciplinares. Por todo ello creemos que se trata de un volumen muy atractivo, original, digno de ser leído con atención y con un sector de posibles lectores interesados muy amplio y variado.

Para concluir, cabe resaltar la cuidada edición y presentación del libro, del que no están ausentes las debidas referencias bibliográficas (fuentes primarias y fuentes secundarias), completo índice temático, índice general en chino (no podría ser de otra manera en un volumen que estudia la figura y obra de Lee Luan Yew), listados de tablas, de figuras y de abreviaciones, etc.

JUAN MIGUEL ZARANDONA FERNÁNDEZ
Universidad de Valladolid
juanmiguel.zarandona@uva.es